Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Broniąc się on że ani względem Prawa Judejczyków ani względem świątyni ani względem Cezara coś zgrzeszyłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł natomiast bronił się:\* Niczym nie zgrzeszyłem ani przeciw Prawu żydowskiemu,\*\* ani przeciw świątyni,\*\*\* ani przeciw cesarzowi.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (gdyż) Paweł (bronił się), że: "Ani względem Prawa Judejczyków, ani względem świątyni, ani względem Cezara\* coś zgrzeszyłem". [\*\* Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Broniąc się on że ani względem Prawa Judejczyków ani względem świątyni ani względem Cezara coś zgrzeszyłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł natomiast bronił się: Niczym nie zgrzeszyłem ani przeciwko żydowskiemu Prawu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś bronił się: Nie zawiniłem w niczym ani przeciwko prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż on sprawę dawał o sobie: Żem ani przeciwko zakonowi żydowskiemu, ani przeciwko kościołowi, ani przeciwko cesarzowi nic nie zgrzeszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Paweł sprawę dawał: Żem ani przeciw zakonowi Żydowskiemu, ani przeciw kościołowi, ani przeciw cesarzowi nic nie wystąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł bronił się: Nie wykroczyłem w niczym ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cezarowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł zaś bronił się: Nie zawiniłem w niczym ani przeciwko zakonowi żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł bronił się: Nie wykroczyłem w niczym ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł bronił się: „Nie popełniłem żadnego przestępstwa ani względem Prawa żydowskiego, ani przeciwko świątyni, ani też przeciwko cesarzowi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł natomiast w swojej obronie powiedział: „W niczym nie uchybiłem ani żydowskiemu Prawu, ani świątyni, ani Cezarowi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł zaś tak się bronił: - Nigdy nie występowałem ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciw cesarzowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł się bronił: ʼNie poczuwam się do żadnej winy: ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani też przeciwko cesarzowiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло ж боронився: Я нічим не згрішив ні проти юдейського закону, ані проти храму, ані проти кесаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on przemawiał w swojej obronie: Nic nie uchybiłem ani względem Prawa Żydów, ani względem Świątyni, ani względem cezara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W odpowiedzi Sza'ul rzekł: "Nie popełniłem żadnego przestępstwa - ani przeciwko Torze, której trzymają się Żydzi, ani przeciwko Świątyni, ani przeciwko cesarzowi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł zaś rzekł w swej obronie: ”Nie popełniłem żadnego grzechu ani przeciw żydowskiemu Prawu, ani przeciw świątyni, ani przeciw Cezarowi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie zgrzeszyłem ani przeciw naszemu Prawu—bronił się Paweł—ani przeciw świątyni, ani przeciw cezarowi! |

1. 1) <x>510 24:10</x>; <x>510 25:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:12</x>; <x>510 28:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Panował wtedy Neron, tj. 54-68 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 19:12</x> [↑](#footnote-ref-6)